

Home > DON DENIS > EDIZIONE > En grave dia, senhor, que vus oy

En grave dia, senhor, que vus oy

- letto 720 volte

Collazione

v.1	B V	- En grave dia, senhor, que vos oy - En grave dia, senhor, que vos oy
v.2	B V	falar e vos viron estes olhos meus! - falar e vos viron estes olhos meus! -
v.3	B V	- Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer - Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer
v.4	B V	en aqueste feyto, se vos valha Deus. - en aqueste feyto, se vos valha Deus. -
v.5	B V	- E aredes mesura contra mí, senhor? - - E aredes mesura contra mí, senhor? -
v.6	B V	- Farey, amigo, fazend?eu o melhor. - - Farey, amigo, fazend?eu o melhor. -
v.7	B V	- Hu vos en tal ponto eu oy falar, - Hu vos en tal ponto eu oy falar,
v.8	B V	senhor, que non pudi depoys ben aver! - senhor, que non pudi depoys ben aver! -
v.9	B V	- Amigo, quero-vos ora preguntar - Amigo, quero-vos ora preguntar
v.10	B V	que mi digades o que poss?y fazer. - que mi digades o que poss?y fazer. -
v.11	B V	- E aredes mesura contra mí, senhor? - - E aredes mesura contra mí, senhor? -

v.12	B V
v.13	B V	- Des que vos vi e vos oy falar , -1 - Des que vos vi e vos oy falar , -1
v.14	B V	vi prixer, senhor, nen dormi nen folguei. - vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. -
v.15	B V	- Amigo, dizede, se Deus vos pardon, - Amigo, dizedes , se Deus vos perdon,
v.16	B V	o que eu hi façá, ca eu non o sey. - o que eu hi façá, ca eu non o sey. -
v.17	B V	- E aredes mesura contra mí - E aredes mesura contra mí
v.18	B V

- letto 413 volte

Tradizione manoscritta

- letto 390 volte

CANZONIERE B

- letto 350 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_572.jpg



- letto 400 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_33.jpg

En graue dia senhor q(ue) u(os) oy
falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us)
Dizedamigo q(ue) posseu hi fazer
En aqueste feyto seu(os) ualha de(us)
Earedes mesura co(n)tra mi senhor
farey amigo faze(n)deu o melhor

Huu(os) ental ponto euoy falar
Senhor q(ue) no(n) pudi depoys be(n) auer
Amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar
Que mi digades o q(ue) possy fazer
Earedes mesura (con)(tra) mi senhor

Desq(ue)u(os) ui eu(os) oy falar
Ui prixer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei
Amigo dizede sed(eu)s u(os) pardon
O q(ue) eu hi faça ca eu nono sey
Earedes mesura]g[(con)(tra) mi

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
En graue dia senhor q(ue) u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) Dizedamigo q(ue) posseu hi fazer En aqueste feyto seu(os) ualha de(us) Earedes mesura co(n)tra mi senhor farey amigo faze(n)deu o melhor	- En grave dia, senhor, que vos oy falar e vos viron estes olhos meus! - - Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer en aqueste feyto, se vos valha Deus. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - - Farey, amigo, fazend?eu o melhor. -
Huu(os) ental ponto euoy falar Senhor q(ue) no(n) pudi depoys be(n) auer Amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar Que mi digades o q(ue) possy fazer Earedes mesura (con)(tra) mi senhor	- Hu vos en tal punto eu oy falar, senhor, que non pudi depoys ben aver! - - Amigo, quero-vos ora preguntar que mi digades o que poss?y fazer. - - E aredes mesura contra mí, senhor? -
	III

Desq(ue)u(os) ui eu(os) oy falar
Ui prixer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei
Amigo dizede sed(eu)s u(os) pardon
O q(ue) eu hi façã ca eu nono sey
Earedes mesura]g[(con)(tra) mi

- Des que vos vi e vos oy falar,
vi prixer, senhor, nen dormi nen folguei. -
- Amigo, dizede, se Deus vos pardon,
o que eu hi façã, ca eu non o sey. -
- E aredes mesura contra mí
.....

- letto 348 volte

CANZONIERE V

- letto 364 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_176_1.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_176_2.jpg



- letto 393 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_36.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_37.jpg

En graue dia senhor que u(os) oy
falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us)
dizedamigo que posseu hi fazer

en a q(ue)ste feyto seu(os) ualha de(us)
earedes mesura contra mi senhor
farey amigo fazendeu o melhor

Huu(os) ental ponto eu oy falar
senh(or) q(ue) no(n) pudi depoys be(n) auer
amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar
q(ue) mi digades oq(ue) possy fazer
earedes mesura (con)(tra) mi senh(or)

Desq(ue) u(os) ui eu(os) oy falar
ui prazer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei
amigo dizedes se d(eu)s u(os) perdon
oq(ue) eu hi faç ca eu nono sey
earedes mesura (con)(tra) mi

- letto 337 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
En graue dia senhor que u(os) oy falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us) dizedamigo que posseu hi fazer en a q(ue)ste feyto seu(os) ualha de(us) earedes mesura contra mi senhor farey amigo fazendeu o melhor	- En grave dia, senhor, que vos oy falar e vos viron estes olhos meus! - - Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer en aqueste feyto, se vos valha Deus. - - E aredes mesura contra mí, senhor? - - Farey, amigo, fazend?eu o melhor. -
	II

Huu(os) ental ponto eu oy falar senh(or) q(ue) no(n) pudi depoys be(n) auer amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar q(ue) mi digades oq(ue) possy fazer earedes mesura (con)(tra) mi senh(or)	- Hu vos en tal ponto eu oy falar, senhor, que non pudi depoys ben aver! - - Amigo, quero-vos ora preguntar que mi digades o que poss?y fazer. - - E aredes mesura contra mí, senhor? -
	III
Desq(ue) u(os) ui eu(os) oy falar ui prazer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei amigo dizedes se d(eu)s u(os) perdon oq(ue) eu hi façca ca eu nono sey earedes mesura (con)(tra) mi	- Des que vos vi e vos oy falar, vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. - - Amigo, dizedes, se Deus vos perdon, o que eu hi façca, ca eu non o sey. - - E aredes mesura contra mí

- letto 387 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-grave-dia-senor-que-vus-oy>